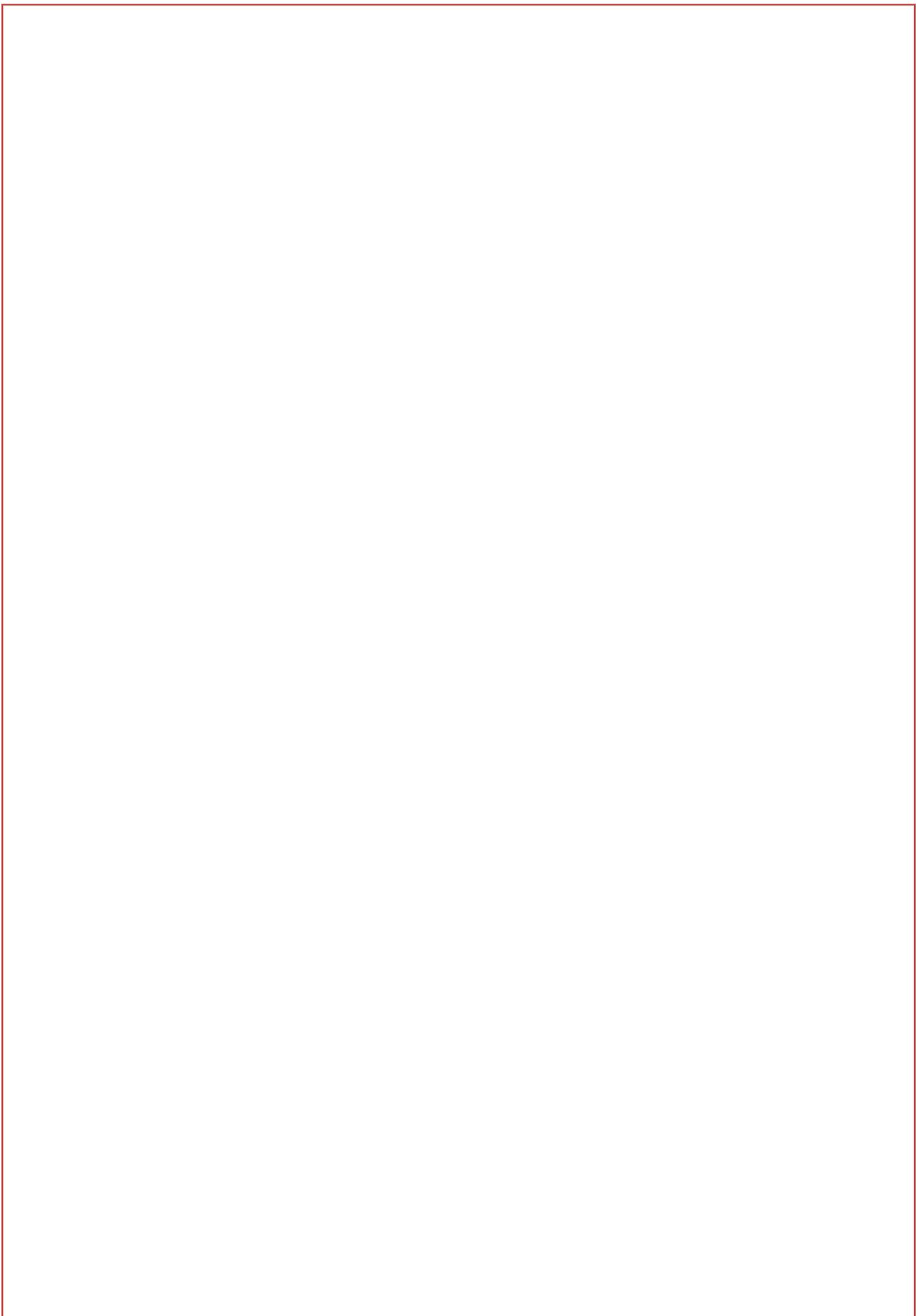


Sussidi liturgici

**Μέγα Ἀπόδειπνον**

**Grande compieta**

Roma 2018



## GRANDE COMPIETA

*Si celebra la sera del lunedì, martedì, mercoledì e giovedì della santa e grande quaresima.*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον ιβ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paráclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (12).

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cri-

αὐτῶ, Χριστῶ τῶ βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν. sto, Re e nostro Dio.

*Se è la prima settimana della grande quaresima, si comincia subito il salmo seguente, altrimenti si procede oltre dal Salmo 4.*

### Salmo 69

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·  
Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσαί μοι σπεῦσον.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζη-  
τουῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν  
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ  
βουλόμενοί μου κακά·

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμε-  
νοι οἱ λέγοντές μοι· εὖγε εὖγε.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός,  
βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου  
εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

<sup>2</sup> O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affret-  
tati ad aiutarmi.

<sup>3</sup> Siano confusi e svergognati quelli che cer-  
cano l'anima mia; siano respinti indietro e re-  
stino confusi quelli che vogliono per me il  
male.

<sup>4</sup> Siano respinti all'istante, confusi, quelli che  
mi dicono: Bene, bene!

<sup>5</sup> Esultino e si allietino in te tutti quelli che ti  
cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magni-  
ficato il Signore, quelli che amano la tua sal-  
vezza.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e misero, o Dio, aiutami.  
Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore,  
non tardare.

### Salmo 4

<sup>2</sup> Ἐν τῶ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου, ὁ  
Θεός τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλά-  
τυνάς με. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον  
τῆς προσευχῆς μου.

<sup>3</sup> Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι;  
ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε  
ψεῦδος;

<sup>4</sup> Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν  
ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν  
τῶ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν.

<sup>5</sup> Ὁργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε  
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις  
ὑμῶν κατανύγητε,

<sup>6</sup> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε  
ἐπὶ Κύριον.

<sup>7</sup> πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;  
Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώ-  
που σου, Κύριε.

<sup>8</sup> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·  
ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν  
ἐπληθύνθησαν.

<sup>2</sup> Quando invocavo mi ha esaudito il Dio  
della mia giustizia: nell'angustia mi hai fatto  
largo; pietà di me, ascolta la mia preghiera.

<sup>3</sup> Figli degli uomini, fino a quando sarete pe-  
santi di cuore? Perché amate la vanità e cer-  
cate la menzogna?

<sup>4</sup> E sappiate che il Signore ha reso mirabile il  
suo santo. Il Signore mi esaudirà quando gri-  
derò a lui.

<sup>5</sup> Adiratevi e non peccate; di ciò che dite nei  
vostri cuori sui vostri giacigli abbiate com-  
punzione.

<sup>6</sup> Offrite un sacrificio di giustizia e sperate nel  
Signore;

<sup>7</sup> molti dicono: Chi ci mostrerà i beni? E' stata  
impressa su di noi la luce del tuo volto, Si-  
gnore.

<sup>8</sup> Hai dato gioia nel mio cuore, col frutto del  
loro grano, vino e olio si sono moltiplicati.

<sup>9</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

<sup>9</sup> In pace a un tempo mi coricherò e dormirò, perché tu solo, Signore, mi hai fatto abitare nella speranza.

### Salmo 6

<sup>2</sup> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

<sup>2</sup> Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non castigarmi.

<sup>3</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι· ἴασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου,

<sup>3</sup> Pietà di me, Signore, perché sono infermo; guariscimi, Signore, perché sono state sconvolte le mie ossa,

<sup>4</sup> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε;

<sup>4</sup> la mia anima è tutta sconvolta: ma tu, Signore, fino a quando?

<sup>5</sup> ἐπίστρεψον, Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

<sup>5</sup> Ritorna, Signore, libera l'anima mia, salvami per la tua misericordia.

<sup>6</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ Ἅϊδι τίς ἐξομολογήσεταιί σοι;

<sup>6</sup> Poiché non c'è nella morte chi di te si ricorda: e chi ti loderà negli inferi?

<sup>7</sup> ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

<sup>7</sup> Mi sono affaticato nel mio gemito, laverò ogni notte il mio letto, con le mie lacrime inonderò il mio giaciglio.

<sup>8</sup> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

<sup>8</sup> E' sconvolto per lo sdegno il mio occhio, sono invecchiato fra tutti i miei nemici.

<sup>9</sup> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

<sup>9</sup> Via da me voi tutti malvagi, perché il Signore ha ascoltato la voce del mio pianto.

<sup>10</sup> ἤκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

<sup>10</sup> Il Signore ha ascoltato la mia supplica, il Signore ha accolto la mia preghiera.

<sup>11</sup> αἰσχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείσαν καὶ καταισχυνθείσαν σφόδρα διὰ τάχους.

<sup>11</sup> Siano confusi e grandemente sconvolti i miei nemici, siano volti indietro subito e grandemente confusi.

### Salmo 12

<sup>2</sup> Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

<sup>2</sup> Fino a quando, Signore, ti dimenticherai di me, per sempre? Fino a quando distoglierai da me il tuo volto?

<sup>3</sup> ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ;

<sup>3</sup> Fino a che porrò pensieri nell'anima mia, dolori nel mio cuore notte e giorno? Fino a quando si innalzerà su di me il mio nemico?

<sup>4</sup> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

<sup>4</sup> Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio; illumina i miei occhi, che non mi addormenti nella morte.

<sup>5</sup> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιᾶσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιᾶσεται ἡ καρδιά μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου· ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

*E di nuovo:*

<sup>4</sup> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

<sup>5</sup> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός, *Μετανοίας (γ')*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

<sup>5</sup> Non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui. I miei oppressori esulteranno se sarò scosso;

<sup>6</sup> ma io ho sperato nella tua misericordia. Il mio cuore esulterà nella tua salvezza: canterò al Signore che mi ha beneficato e salmeggerò al nome del Signore, l'Altissimo.

<sup>4</sup> Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio. Illumina i miei occhi, che non mi addormenti nella morte;

<sup>5</sup> non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui.

Gloria... ora e sempre...

Allilulia, allilulia, allilulia; gloria a te, o Dio. *(3 volte tre prostrazioni)*

Signore, pietà *(3 volte)*

Gloria... ora e sempre...

### Salmo 24

<sup>1</sup> Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου.

<sup>2</sup> ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

<sup>3</sup> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

<sup>4</sup> τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

<sup>5</sup> ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

<sup>6</sup> μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

<sup>7</sup> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

<sup>8</sup> χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

<sup>9</sup> ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

<sup>1</sup> A te, Signore, ho levato l'anima mia.

<sup>2</sup> Dio mio, in te confido; che io non resti confuso in eterno e non ridano di me i miei nemici.

<sup>3</sup> Poiché tutti quelli che ti attendono non resteranno confusi: siano confusi quelli che agiscono iniquamente a vuoto.

<sup>4</sup> Fammi conoscere, Signore, le tue vie e insegnami i tuoi sentieri.

<sup>5</sup> Guidami alla tua verità e istruiscimi, perché tu sei il Dio mio salvatore e ti ho tanto atteso tutto il giorno.

<sup>6</sup> Ricordati, Signore, delle tue compassioni e delle tue misericordie: esse sono da sempre.

<sup>7</sup> I peccati della mia giovinezza e le mie ignoranze non ricordare; secondo la tua misericordia, ricordati di me per la tua bontà, Signore.

<sup>8</sup> Dolce e retto il Signore: per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

<sup>9</sup> Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

11 ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

12 τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἤρετίσατο.

13 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

14 κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

15 οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.

17 αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

18 ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

19 ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

20 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

21 ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

22 λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

10 Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per coloro che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

11 Per amore del tuo nome, Signore, pure perdonerai il mio peccato, perché è grande.

12 Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli insegnerà la via della legge che ha scelto.

13 La sua anima spazierà nei beni e la sua discendenza erediterà la terra.

14 Il Signore è fortezza di quelli che lo temono e la sua alleanza è per manifestarla a loro.

15 I miei occhi, sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

16 Guarda su me e abbi pietà di me, perché sono povero e solo.

17 Le tribolazioni del mio cuore si sono moltiplicate, liberami dalle mie angustie.

18 Vedi la mia umiliazione e la mia fatica e rimetti tutti i miei peccati.

19 Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

20 Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato.

21 Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho tanto atteso, Signore.

22 O Dio, libera Israele da tutte le sue tribolazioni.

### Salmo 30

2 Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

3 κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαί με.

4 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγὴ μου εἶσὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

5 ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἐκρυσψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

2 In te, Signore, ho sperato, che io non resti confuso in eterno: nella tua giustizia liberami e scampami.

3 Piega verso di me il tuo orecchio, affrettati a liberarmi. Sii per me Dio protettore e casa di rifugio per salvarmi.

4 Mia fortezza e mio rifugio sei tu e per amore del tuo nome mi guiderai e mi nutrirai.

5 Mi trarrai fuori da questo laccio che mi hanno teso, perché sei tu, Signore, il mio protet-

<sup>6</sup> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας.

<sup>7</sup> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενής· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα.

<sup>8</sup> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

<sup>9</sup> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

<sup>10</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

<sup>11</sup> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν.

<sup>12</sup> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>13</sup> ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

<sup>14</sup> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

<sup>15</sup> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

<sup>16</sup> ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληροὶ μου· ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

<sup>17</sup> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

<sup>18</sup> Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ἄδου.

<sup>19</sup> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ

tore.

<sup>6</sup> Nelle tue mani affiderò il mio spirito: mi hai liberato, Signore, Dio di verità.

<sup>7</sup> Hai preso in odio quelli che custodiscono vanità a vuoto, ma io ho sperato nel Signore.

<sup>8</sup> Esulterò e gioirò per la tua misericordia, poiché hai guardato la mia umiliazione e hai salvato dalle angustie l'anima mia.

<sup>9</sup> E non mi hai rinchiuso nelle mani del nemico, hai posto in luogo spazioso i miei piedi.

<sup>10</sup> Pietà di me, Signore, perché sono tribolato: è sconvolto per lo sdegno il mio occhio, la mia anima e il mio ventre.

<sup>11</sup> Perché è venuta meno nel dolore la mia vita e i miei anni nei gemiti. Si è estenuata nella povertà la mia forza e le mie ossa sono state sconvolte.

<sup>12</sup> Sono diventato una vergogna per tutti i miei nemici, per i miei vicini di più ancora e spavento per i miei conoscenti. E' fuggito lontano da me chi mi osservava.

<sup>13</sup> Sono stato dimenticato come un morto via dal cuore; sono diventato come un vaso in frantumi.

<sup>14</sup> Ho udito infatti la calunnia di molti che stavano intorno: quando si sono riuniti insieme contro di me hanno deciso di prendere l'anima mia.

<sup>15</sup> Ma io in te ho sperato, Signore; ho detto: Tu sei il mio Dio,

<sup>16</sup> nelle tue mani la mia sorte. Liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori.

<sup>17</sup> Fà risplendere il tuo volto sul tuo servo, salvami nella tua misericordia.

<sup>18</sup> Signore, che io non resti confuso, perché ti ho invocato; siano confusi gli empi e scendano negl'inferi.

<sup>19</sup> Mute diventino le labbra ingannatrici che

λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

<sup>21</sup> κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

<sup>22</sup> εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

<sup>23</sup> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· ἀπέροίμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.

<sup>24</sup> ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.

<sup>25</sup> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

calunniano il giusto con orgoglio e disprezzo.

<sup>20</sup> Quanto è grande la tua molteplice bontà, Signore, che hai nascosto per quelli che ti temono ed hai usato a quelli che in te sperano davanti ai figli degli uomini.

<sup>21</sup> Li nasconderai nel segreto del tuo volto lontano dal turbamento degli uomini, li metterai nella tenda al riparo dalla contraddizione delle lingue.

<sup>22</sup> Benedetto il Signore, perché ha reso mirabile la sua misericordia nella città fortificata.

<sup>23</sup> Io invece avevo detto nella mia estasi: sono stato respinto dalla vista dei tuoi occhi; perciò, Signore, hai ascoltato la voce della mia supplica, quando a te gridavo.

<sup>24</sup> Amate il Signore, voi tutti suoi santi, perché il Signore cerca verità e ripaga quelli che agiscono con eccesso di orgoglio.

<sup>25</sup> Siate coraggiosi e sia fortificato il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore.

### Salmo 90

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀυλισθήσεται.

<sup>2</sup> ἔρει τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

<sup>3</sup> ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.

<sup>4</sup> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

<sup>5</sup> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

<sup>6</sup> ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

<sup>7</sup> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

<sup>8</sup> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo dimorerà al riparo del Dio del cielo.

<sup>2</sup> Dirà al Signore: Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il mio Dio e spererò in lui.

<sup>3</sup> Poiché egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge.

<sup>4</sup> Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai; la sua verità ti circonderà di uno scudo.

<sup>5</sup> Non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

<sup>6</sup> quanto si aggira nella tenebra, l'assalto del demone meridiano.

<sup>7</sup> Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

<sup>8</sup> Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai la re-

καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

<sup>9</sup> ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

<sup>10</sup> οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

<sup>11</sup> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

<sup>12</sup> ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

<sup>13</sup> ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα.

<sup>14</sup> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

<sup>15</sup> κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

<sup>16</sup> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νυν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός γ'

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

*Quindi i seguenti stichi; cantati a cori alterni, distintamente e a gran voce. Inizia il primo coro.*

**Tono pl. 2.**

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότεροι ἡττᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἡττηθήσεσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἦν ἂν βουλήν βουλευθήσθε, διασκεδάσει Κύριος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμείνη ἐν ὑμῖν,

tribuzione dei peccatori.

<sup>9</sup> Poiché tu Signore sei la mia speranza: hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

<sup>10</sup> Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda.

<sup>11</sup> Perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

<sup>12</sup> Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso.

<sup>13</sup> Sull'aspide e sul basilisco camminerai e calpesterai il leone e il drago.

<sup>14</sup> Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo metterò al riparo, perché ha conosciuto il mio nome.

<sup>15</sup> Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione; lo scamperò e lo glorificherò.

<sup>16</sup> Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Gloria... ora e sempre...

Alliluia, alliluia, alliluia; gloria a te, o Dio. (3 volte)

Signore, pietà.(3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Dio è con noi, sappiatelo, genti, e siate vinte.

Perché Dio è con noi.

Udite fino ai confini della terra.

Perché Dio è con noi.

Anche se vi rafforzerete sarete vinte.

Perché Dio è con noi.

Poiché se di nuovo troverete forza, di nuovo sarete vinte.

Perché Dio è con noi.

Se formulerete un piano lo sventerà il Signore.

Perché Dio è con noi.

Dei discorsi che farete tra voi non resterà nulla.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι εἰς ἀγιασμόν.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ σωθήσομαι δι' αὐτοῦ.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε φῶς μέγα.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχῶν εἰρήνης.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα...

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν...

Perché Dio è con noi.

Non temeremo, né ci turberemo per timore vostro.

Perché Dio è con noi.

Ma il Signore nostro Dio noi proclameremo santo ed egli sarà il nostro timore.

Perché Dio è con noi.

E se confiderò in lui, egli sarà il mio santuario.

Perché Dio è con noi.

Confiderò in lui e grazie a lui sarò salvato.

Perché Dio è con noi.

Eccomi, io e i figli che Dio mi ha dato.

Perché Dio è con noi.

Popolo che cammini nelle tenebre, guarda la grande luce.

Perché Dio è con noi.

Per chi dimora nel paese e nell'ombra della morte rifulgerà la luce.

Perché Dio è con noi.

Perché un bambino ci è nato, ci è stato dato un figlio.

Perché Dio è con noi.

Il dominio è sulla sua spalla.

Perché Dio è con noi.

Sconfinata è la sua pace.

Perché Dio è con noi.

Il suo nome sarà: Angelo del gran consiglio.

Perché Dio è con noi.

Consigliere ammirabile.

Perché Dio è con noi.

Dio forte, dominatore, principe della pace.

Perché Dio è con noi.

Padre del secolo futuro.

Perché Dio è con noi.

Gloria...

Perché Dio è con noi.

ora e sempre...

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Quindi i due cori insieme:*

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Quindi il lettore recita i seguenti tropari:*

Τὴν ἡμέραν διελθῶν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Τὴν ἡμέραν παρελθῶν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἐσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν...

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὕμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

*Poi i due cori insieme. Tono pl. 2.*

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεὶμ, ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεὶμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ισότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἴνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ᾠδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

*Subito dopo con un volume di voce moderato:*

Perché Dio è con noi.

Dio è con noi, sappiatelo, genti, e siate vinte,

Trascorso ormai il giorno ti ringrazio, Signore; concedimi, ti prego, o Salvatore, sera e notte senza peccato e salvami.

Gloria...

Trascorso il giorno ti glorifico, Sovrano; concedimi, ti prego, Salvatore, sera e notte libere da ogni occasione di caduta e salvami.

ora e sempre...

Trascorso il giorno a te inneggio, o Santo; concedimi, ti prego, o Salvatore, sera e notte senza insidie e salvami.

La natura incorporea dei Cherubini con inni incessanti ti glorifica.

I viventi dalle sei ali, i Serafini con voci incessanti ti esaltano.

Tutta la schiera degli Angeli ti celebra con l'inno Trisagio.

Perché prima di ogni cosa tu sei, o Padre che sei e a cui è coeterno il Figlio.

E portando, pari in onore, lo Spirito di vita, mostri l'indivisibilità della Trinità.

Vergine santissima, Madre di Dio e voi, testimoni oculari e ministri del Verbo,

tutti voi, cori dei Profeti e dei Martiri, che possedete la vita immortale,

senza sosta pregate per tutti perché tutti siamo nelle pene.

Affinché, liberati dall'inganno del Maligno, possiamo cantare il cantico degli Angeli.

Santo, Santo, Santo, Signore Trisagio, pietà di noi e salvaci.

**Credo**

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

**Stichi****Tono pl. 2. Inizia il secondo Coro.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (ἐκ γ').

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δὶς).

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δὶς).

Santissima Sovrana, Madre di Dio, prega per noi peccatori (3 volte).

Potenze tutte dei santi Angeli e Arcangeli celesti, pregate per noi peccatori (2 volte)..

San Giovanni, Profeta, Precursore e Battista del Signore nostro Gesù Cristo, prega per noi peccatori (2 volte)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς).

Ὅσιοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δίς).

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς

*Primo coro*

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς (τρῖς).

*Secondo coro*

Καὶ ἐλέησον ἡμᾶς (ἄπαξ).

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀμήν.

Gloriosi santi Apostoli, Profeti e Martiri e Santi tutti, pregate per noi peccatori (2 volte).

Santi Padri nostri Teofori, Pastori e Maestri dell'universo, pregate per noi peccatori (2 volte)

Invitta, incomprendibile, divina potenza della preziosa e vivificante Croce, non abbandonare noi peccatori

O Dio, sii propizio a noi peccatori (3 volte)

Ed abbi pietà di noi.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

**Tropari**

*Se ricorre una festa si dicono i tropari della festa. Altrimenti, giorno dopo giorno, i seguenti tropari*

## Lunedì e mercoledì: Tono 2.

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστέ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν. Δόξα...

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν, ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν...

Illumina i miei occhi, o Cristo Dio, perché non mi addormenti nella morte e il mio nemico non dica: Ho prevalso su di lui.

Gloria...

Sii il soccorso dell'anima mia, o Dio, perché cammino in mezzo a molti lacci; da essi liberami e salvami, o Buono, tu che sei amico degli uomini.

ora e sempre...

## Theotokion

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης· μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Poiché non osiamo neppure parlare a causa dei nostri molti peccati, supplica tu colui che è nato da te, Madre di Dio; può molto infatti la preghiera della Madre presso la compassione del Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori perché è misericordioso e può salvarci colui che ha anche accettato di patire per noi.

## Martedì e giovedì. Tono pl. 4.

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄϋπνον ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ τῆς ἀθλίας σαρκός μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ πλάσας με· διὸ εἰς χειρὰς σου, παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ τοὺς νοερούς ὀφθαλμούς μου φώτισον, ἐν τῇ τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου, καὶ διεγείρον με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς σὴν δοξολογίαν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε, τῶν Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν ἀνθρώπων εἰσαγομένων, τῶν βίβλων ἀνεωγμένων, τῶν ἔργων ἐρευνωμένων, τῶν λογισμῶν ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί, τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς μου τὸ σκότος καταλάμψει; εἰ μή, σύ, Κύριε, ἐλεήσεις με, ὡς

Tu sai che sono insonni, Signore, i miei nemici invisibili e conosci la fiacchezza della mia misera carne, tu che mi hai plasmato. Nelle tue mani dunque consegnerò il mio spirito. Dammi riparo sotto le ali della tua bontà perché non mi addormenti nella morte e illumina i miei occhi spirituali con la soavità delle tue divine parole; destami al tempo conveniente per innalzare a te la dossologia, tu che solo sei buono e amico degli uomini.

**Stico** Guarda su di me ed abbi pietà di me, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

Com'è terribile il tuo giudizio, Signore: gli Angeli staranno ad assistere, gli uomini verranno introdotti, i libri aperti, le opere scrutate, i pensieri esaminati. Quale giudizio ci sarà per me, concepito nei peccati? Chi spegnerà la fiamma che mi spetta? Chi illuminerà la mia tenebra, se tu stesso non avrai pietà di me, Signore, come amico degli uo-

φιλόανθρωπος;

Δόξα...

Δάκρυνά μοι δός, ὁ Θεός, ὡς ποτε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῶ, καὶ ἀξιώσον με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ νῦν...

Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν σου κερκτημένος, Πανάχραντε, οὐ φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου, καθικετεύων, βοῶ σοι Δέσποινα, σῶσον με ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με ἐκ ζοφώδους ὕπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν, δυνάμει τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

**A.** Κύριε, ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

**Γ.** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

**A.** Ἀμήν.

### **Preghiera di Basilio il Grande:**

**Γ.** Κύριε, Κύριε, ὁ ὀυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξιώσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στά-

mini.

Gloria...

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla donna peccatrice e concedimi di bagnarne i tuoi piedi che mi hanno liberato dalla via dell'errore; concedimi di offrirti quale unguento di soave profumo una vita pura da me edificata con la penitenza, affinché anch'io oda la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvata.

ora e sempre...

### **Theotokion**

Avendo in te speranza non confusa, o Madre di Dio, sarò salvato; godendo della tua difesa, o Tuttapura, non avrò timore: inseguirò i miei nemici e li metterò in rotta rivestendo come corazza solo la tua protezione. E implorando il tuo onnipotente aiuto a te grido: salvami, Sovrana, con la tua intercessione, destami dal cupo sonno per elevare a te la dossologia per la potenza del Figlio di Dio da te incarnato.

**L.** Signore, pietà (40).

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei Cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, nostro Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

**L.** Amin.

**S.** Signore, Signore che ci hai liberati da ogni freccia che vola di giorno, liberaci anche da tutto ciò che si aggira nelle tenebre. Accetta il sacrificio vespertino, le nostre mani a te innalzate. Concedici di trascorrere senza macchia questo spazio di riposo notturno senza

διον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**A.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

sperimentare alcun male e liberaci da ogni paura e turbamento suscitati contro di noi dal diavolo. Dona alle anime nostre la compunzione e ai nostri pensieri di preoccuparsi dell'esame che farai nel tremendo e giusto tuo giudizio. Inchioda col tuo timore le nostre carni e mortifica le nostre membra che sono sulla terra, affinché nella quiete del sonno siamo illuminati dalla contemplazione dei tuoi giudizi. Allontana da noi ogni fantasia sconveniente e ogni dannosa concupiscenza. Destaci per il tempo della preghiera rafforzati nella fede e pronti a progredire nei tuoi precetti. Per la benevolenza e la bontà del Figlio tuo unigenito, col quale sei benedetto, insieme col santissimo, buono, vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

### Salmo 50

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compassioni cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i

καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>16</sup> ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da me.

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

<sup>18</sup> Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

<sup>19</sup> Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

### Salmo 101

<sup>2</sup> Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

<sup>3</sup> μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐ-

<sup>2</sup> Signore, ascolta la mia preghiera e il mio grido giunga a te.

<sup>3</sup> Non distogliere da me il tuo volto; nel

μου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου,

<sup>4</sup> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

<sup>5</sup> ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

<sup>6</sup> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.

<sup>7</sup> ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

<sup>8</sup> ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.

<sup>9</sup> ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνουν.

<sup>10</sup> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρων

<sup>11</sup> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

<sup>12</sup> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

<sup>13</sup> σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

<sup>14</sup> σὺ ἀναστάς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς·

<sup>15</sup> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι.

<sup>16</sup> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

<sup>17</sup> ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

<sup>18</sup> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν.

<sup>19</sup> γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον.

giorno in cui sono tribolato piega verso di me il tuo orecchio; nel giorno in cui ti invoco presto esaudiscimi.

<sup>4</sup> Perché sono svaniti come fumo i miei giorni e le mie ossa sono state arse come legna secca.

<sup>5</sup> Sono stato battuto come fieno e si è inaridito il mio cuore, perché mi ero dimenticato di mangiare il mio pane.

<sup>6</sup> Per la voce del mio gemito hanno aderito le mie ossa alla mia carne.

<sup>7</sup> Sono divenuto simile a un pellicano del deserto, sono diventato come un gufo fra le macerie.

<sup>8</sup> Ho vegliato e sono divenuto come un passero solitario sul tetto.

<sup>9</sup> Tutto il giorno mi insultavano i miei nemici e quelli che mi lodavano contro di me giuravano;

<sup>10</sup> perché ho mangiato cenere come pane e la mia bevanda mescolavo col pianto.

<sup>11</sup> Dinanzi alla tua ira e al tuo sdegno tu mi hai sollevato e poi spezzato a terra.

<sup>12</sup> I miei giorni sono declinati come un'ombra e io sono inaridito come fieno.

<sup>13</sup> Ma tu, Signore, rimani in eterno e il tuo memoriale di generazione in generazione.

<sup>14</sup> Tu sorgerai e avrai pietà di Sion, perché è tempo di averne pietà, il tempo è venuto.

<sup>15</sup> Perché i tuoi servi si sono compiaciuti delle sue pietre e avranno pietà della sua polvere.

<sup>16</sup> Così le genti temeranno il tuo nome, Signore, e tutti i re la tua gloria;

<sup>17</sup> perché il Signore ricostruirà Sion e si mostrerà nella sua gloria.

<sup>18</sup> Ha chinato lo sguardo sulla preghiera degli umili e non ha disprezzato la loro supplica.

<sup>19</sup> Sia scritto questo per la generazione futura e il popolo che sarà creato loderà il Signore.

20 ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε

21 τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων,

22 τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ

23 ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.

24 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·

25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

26 κατ' ἀρχὰς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

27 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται·

28 σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

29 οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

20 Perché il Signore si è affacciato dall'alto del suo santuario, dal cielo ha guardato sulla terra,

21 per ascoltare il gemito degli incatenati, per sciogliere i condannati a morte;

22 per annunciare in Sion il nome del Signore e la sua lode in Gerusalemme,

23 quando i popoli e i re si raduneranno insieme per servire il Signore.

24 Gli ha detto sulla via della sua forza: Annunciami la pochezza dei miei giorni;

25 non portarmi via a metà dei miei giorni: per tutte le generazioni i tuoi anni.

26 Agli inizi tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani.

27 Essi periranno, ma tu permani e invecchieranno tutti come un vestito; e li avvolgerai tutti come un mantello e saranno mutati.

28 Ma tu sei lo stesso e i tuoi anni non verranno meno.

29 I figli dei tuoi servi staranno nella dimora e la loro discendenza prospererà in eterno.

### Preghiera di Manasse, re di Giuda.

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύ-

Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, di Abramo, Isacco e Giacobbe e della loro giusta di scendenza: tu hai fatto il cielo e la terra con tutto ciò che li orna; tu hai messo in ceppi il mare con la parola del tuo precetto; tu hai chiuso l'abisso e lo hai sigillato col tuo nome tremendo e glorioso per il quale tutto rabbrivisce e trema al cospetto della tua terribile potenza: perché la magnificenza della tua gloria è insostenibile e non si può resistere al furore della tua minaccia sui peccatori, ma smisurata e imperscrutabile è la misericordia da te promessa. Tu sei infatti il Signore altissimo, pietoso, longanime e di grande miseri-

ριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἀμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῶ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δείξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

*Il lettore recita il trisagio:*

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

cordia che si pente dei castighi per le cattiverie degli uomini. Tu, Signore, nella tua multiforme bontà hai promesso conversione e perdono per quanti hanno peccato contro di te e, nella tua multiforme misericordia hai stabilito la penitenza per i peccatori in vista della salvezza. Tu dunque, Signore, Dio delle schiere, non hai indicato la penitenza ai giusti, ad Abramo, Isacco e Giacobbe, che non avevano peccato contro di te, ma hai indicato la penitenza a me peccatore perché i miei peccati superano in numero i granelli di sabbia del mare. Si sono moltiplicate le mie iniquità e non sono degno di guardare e vedere l'altezza del cielo per la moltitudine delle mie colpe, piegato sotto una pesante catena di ferro così da non poter sollevare la testa; e non ho sollievo perché ho provocato il tuo sdegno e ho fatto ciò che è male davanti a te, non facendo la tua volontà e non osservando i tuoi precetti. Ma ora piego le ginocchia del cuore, implorando la tua benevolenza. Ho peccato, Signore, ho peccato e riconosco le mie colpe, ma ti chiedo supplice: Perdonami, Signore, perdonami e non mandarmi in perdizione con le mie iniquità; non tenere in serbo con eterno sdegno il male che mi spetta, non condannarmi alle profondità della terra; perché tu sei Dio, Dio di quanti si pentono e mostrerai in me tutta la tua bontà, poiché, benché indegno, mi salverai secondo la tua grande misericordia e di continuo ti loderò nei giorni della mia vita. Perché a te inneggia ogni potenza dei cieli e tua è la gloria per i secoli dei secoli. Amin.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3)

Gloria..., ora e sempre....

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἰ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

### *Tropari katanyktikà*

#### **Tono pl. 2.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοὶ τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἀμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήσαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῶν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῶν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Gloria...

Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confidato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti delle nostre iniquità, ma anche ora guarda a noi nella tua compassione e liberaci dai nostri nemici; tu sei infatti il nostro Dio e noi il tuo popolo, siamo tutti opera delle tue mani e il tuo nome abbiamo invocato.

ora e sempre...

Aprici la porta della compassione, benedetta Madre di Dio, non permettere che restiamo delusi noi che in te speriamo; possiamo grazie a te essere liberati dalle avversità, perché

γένους τῶν χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

**Γ.** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Α.** Ἀμήν.

*Poi la seguente:*

### Preghiera di san Mardario.

**Γ.** Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἄγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησον με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσον με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**Α.** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

sei tu la salvezza del popolo cristiano.

Signore, pietà (40).

Gloria... ora e sempre....

Più venerabile dei Cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, nostro Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

**L.** Amin.

**S.** Sovrano Dio Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito, unica divinità, unica potenza, abbi pietà di me peccatore e con i giudizi che tu sai salva me indegno tuo servo, perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

### Salmo 69

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὖγε εὖγε.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός,

<sup>2</sup> O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi.

<sup>3</sup> Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli che vogliono per me il male.

<sup>4</sup> Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Bene, bene.

<sup>5</sup> Esultino e gioiscano in te tutti quelli che ti cercano e dicano sempre: Sia magnificato Dio, quelli che amano la tua salvezza.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e misero: o Dio, aiutami;

βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου  
εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore non  
tardare.

### *Salmo 142*

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

Signore, ascolta la mia preghiera, porgi  
l'orecchio alla mia supplica nella tua verità,  
esaudiscimi nella tua giustizia.

<sup>2</sup> καὶ μὴ εισέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ  
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν  
σου πᾶς ζῶν.

<sup>2</sup> E non entrare in giudizio col tuo servo, per-  
ché non sarà giustificato davanti a te nessun  
vivente.

<sup>3</sup> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκά-  
θισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

<sup>3</sup> Poiché il nemico ha perseguitato l'anima  
mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi  
ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per  
sempre

<sup>4</sup> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν  
ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

<sup>4</sup> ed è stato preso da sconforto in me il mio  
spirito, dentro di me è turbato il mio cuore.

<sup>5</sup> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν  
χειρῶν σου ἐμελέτητων.

<sup>5</sup> Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho  
meditato su tutte le tue opere, sulle azioni  
delle tue mani meditavo.

<sup>6</sup> διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ  
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

<sup>6</sup> Ho steso verso di te le mie mani: la mia  
anima, a te, come terra arida.

<sup>7</sup> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ  
πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν  
σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς κα-  
ταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

<sup>7</sup> Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno  
il mio spirito. Non distogliere da me il tuo  
volto perché sarei simile a quelli che scen-  
dono nella fossa.

<sup>8</sup> ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός  
σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι,  
Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ  
ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

<sup>8</sup> Fammi sentire al mattino la tua misericor-  
dia, perché in te ho sperato. Fammi cono-  
scere, Signore, la via su cui camminare, per-  
ché a te ho levato l'anima mia.

<sup>9</sup> ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι  
πρὸς σὲ κατέφυγον.

<sup>9</sup> Strappami dai miei nemici, Signore, perché  
in te mi sono rifugiato;

<sup>10</sup> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι  
σύ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν  
ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

<sup>10</sup> insegnami a fare la tua volontà, perché tu  
sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà  
nella via retta:

<sup>11</sup> ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις  
με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλί-  
ψεως τὴν ψυχὴν μου·

<sup>11</sup> per amore del tuo nome Signore mi farai  
vivere. Nella tua giustizia trarrai dalla tribo-  
lazione l'anima mia,

<sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς  
ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλί-  
βοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου  
εἰμι.

<sup>12</sup> nella tua misericordia sterminerai i miei  
nemici e farai perire tutti quelli che oppri-  
mono l'anima mia perché io sono tuo servo.

**Dossologia.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη  
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦ-  
μέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν  
σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ πα-  
ντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ  
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κό-  
σμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,  
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς,  
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με,  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί  
σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, κα-  
θάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαι-  
ώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέ-  
τισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δι-

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla  
terra e per gli uomini benevolenza.

Ti inneggiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,  
ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua  
grande gloria.

Signore, Re celeste, Dio Padre Onnipotente;  
Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo e Santo  
Spirito.

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Pa-  
dre, tu che togli i peccati del mondo, abbi  
pietà di noi, tu che togli i peccati del mondo.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla  
destra del Padre ed abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore,  
Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni sera ti benedirò e loderò il tuo nome in  
eterno e nei secoli dei secoli. Amin.

Signore, sei divenuto nostro rifugio di gene-  
razione in generazione. Io ho detto: Signore,  
pietà di me; guarisci l'anima mia perché con-  
tro di te ho peccato.

Signore, in te mi sono rifugiato; insegnami a  
fare la tua volontà perché sei tu il mio Dio.

Poiché presso di te è la fonte della vita, nella  
tua luce vedremo la luce.

Stendi la tua misericordia su coloro che ti co-  
noscono.

Degnati, Signore, in questa notte di custo-  
dirci dal peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri pa-  
dri e lodato e glorificato è il tuo nome nei se-  
coli dei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia su di noi, Signore, così  
come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi  
decreti. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi in-  
tendere i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi

καιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

*Si canta il Canone del giorno o della Madre di Dio.*

*Durante la prima settimana dei digiuni si salmeggia la sezione del grande canone stabilita per i singoli giorni, facendo precedere ogni tropario dallo stico: Pietà di me, o Dio, pietà di me.*

*Dopo l'ode 6. Si canta lentamente il kondakion Anima mia, anima mia.*

*Dopo l'ode 9, l'irmos Di una concezione senza seme.*

*Terminati i tropari del canone:*

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον

decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, l'opera delle tue mani non disprezzare.

A te si deve la lode, a te si deve l'inno, a te la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3 volte).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

**Tono pl. 2.**

Signore delle Potenze, sii con noi; altro aiuto all'infuori di te nelle tribolazioni non abbiamo. Signore delle Potenze, abbi pietà di noi.

ἡμᾶς.

**Στίχ.** Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

*Il primo coro:*

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

*Secondo coro:*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

*E di nuovo i due cori assieme più lentamente:*

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

*Quindi si recita.*

**A.** Δόξα...

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν προσευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαιθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν, Σῶτερ, ὑμῆσαι σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν, Θεοτόκε, πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον, Ἀγνή, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ πρόσβευε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

*Il primo coro. Tono pl. 2.*

**Stico.** Lodate Dio nel suo santuario, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

Signore delle Potenze ...

**Stico.** Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

Signore delle Potenze ..

**Stico.** Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con il salterio e la cetra.

Signore delle Potenze ...

**Stico.** Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

Signore delle Potenze...

**Stico.** Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali di acclamazione. Ogni spirito lodi il Signore.

Signore delle Potenze ...

Lodate Dio nel suo santuario.

lodatelo nel firmamento della sua potenza.

Signore delle Potenze...

**L.** Gloria...

Signore, se non avessimo i tuoi Santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come oseremmo cantarti, o Salvatore, te che gli Angeli benedicono incessantemente? O conoscitore dei cuori, risparmia le nostre anime.

ora e sempre...

Grande è la moltitudine delle mie colpe, o Madre di Dio; in te mi rifugio, o Pura, cercando salvezza. Visita la mia anima inferma e chiedi al Figlio tuo e Dio nostro che mi sia donata remissione per tutto ciò che ho fatto di male, o sola benedetta.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνη προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

*Il secondo coro. Tono 2.*

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

**A.** Κύριε, ἐλέησον (μ')

*Preghiera del grande Basilio.*

**A.** Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

**Γ.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**A.** Ἀμήν.

Santissima Madre di Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita: non affidarmi a una protezione umana, ma tu stessa soccorrimi ed abbi pietà di me.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio; custodiscimi sotto la tua protezione.

**L.** Signore, pietà (40)

**L.** Tu che in ogni tempo e in ogni ora, nel cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio, tu che sei infinitamente paziente, molto compassionevole, molto misericordioso, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che chiami tutti a salvezza con la promessa dei beni futuri; tu, o Signore, accogli in quest'ora anche le nostre preghiere e dirigi la nostra vita secondo i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, purifica i nostri corpi, dirigi i nostri pensieri, rettifica le nostre idee, liberaci da ogni afflizione, male, dolore. Circondaci con i tuoi santi angeli, affinché protetti e guidati dalle loro falangi raggiungiamo l'unità della fede e la cognizione della tua inaccessibile gloria, perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà (3 volte).

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei Cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

**S.** Dio abbia pietà di noi e ci benedica, faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia pietà di noi.

**L.** Amin.

**Preghiera di sant'Efrem:**

*Si fanno le 3 grandi prostrazioni, dicendo tra sé ad ogni prostrazione uno stico della preghiera di sant'Efrem.*

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργο-λογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:*

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς (ιβ')

*Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.*

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Nuovamente.*

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di loquacità (*metania*).

Concedi invece al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore (*metania*).

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin (*metania*).

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (12).

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin (*metania*).

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria,

καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰῶνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθειῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψη με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτεριχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελεύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως,

Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

**Preghiera alla santissima Madre di Dio. Del monaco Paolo, del Monastero dell' Everghëtis.**

Vergine senza macchia, incontaminata, incorrotta, immacolata e pura, Sovrana sposa di Dio, che con il tuo concepimento straordinario hai unito il Verbo Dio agli uomini ed hai ricongiunto ai cieli la natura umana che ne era stata cacciata; tu sola, speranza dei disperati, aiuto di quelli che sono combattuti, sollecito soccorso di quelli che a te ricorrono e rifugio di tutti i cristiani: non avere orrore di me peccatore ed esecrabile, di me che ho rovinato tutto me stesso con pensieri, parole ed opere turpi e sono divenuto schiavo dei piaceri della vita per mollezza d'animo. Tu, anzi, quale Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me peccatore e dissoluto, accetta la preghiera offerta a te dalle mie sordide labbra e, usando della tua materna familiarità, implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro perché apra anche a me le amoroze viscere della sua bontà e, senza tener conto delle mie innumerevoli cadute mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti. E tu siimi accanto sempre, misericordiosa, pietosa e amante del bene qual sei: nella vita presente fervida avvocata, aiuto e baluardo contro le incursioni degli avversari, mia guida verso la salvezza; nell'ora del mio esodo prenditi cura tu della mia misera anima e scacciane lontano le tenebrose visioni dei demoni malvagi; e nel tremendo giorno del giudizio, strappami tu all'eterno castigo e rendimi erede dell'ineffabile gloria del tuo Figlio e Dio nostro. Tale gloria possa io raggiungerla,

καί τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Altra preghiera al Signore nostro Gesù Cristo. Di Antioco, monaco del Pandèktis.**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτήσαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

o mia Sovrana, santissima Madre di Dio, con la tua mediazione e il tuo soccorso: per la grazia e l'amore per gli uomini dell'unigenito Figlio tuo, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, al quale si deve ogni gloria, onore e adorazione, insieme col Padre suo senza principio e col santissimo, buono, vivificante suo Spirito, ora e sempre... e nei secoli dei secoli. Amin.

E concedici, Sovrano, ora che ci disponiamo al sonno, riposo del corpo e dell'anima. Custodiscici dal cupo sonno del peccato e da ogni voluttà tenebrosa e notturna. Seda gli impeti delle passioni, estingui i dardi infuocati del maligno insidiosamente diretti contro di noi; reprimi l'insorgere della carne e placa ogni nostro sentimento terrestre e materiale. Concedici, o Dio, intelletto vigilante, pensiero temperante, cuore sobrio, sonno leggero e libero da ogni fantasia diabolica. Destaci per l'ora della preghiera saldi nei tuoi comandamenti e recanti in noi stessi il ricordo intatto dei tuoi giudizi. Concedi che l'inno alla tua gloria riempi tutta la nostra notte per celebrare, benedire e glorificare il venerabilissimo e magnifico tuo nome; del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Gloriosissima, Sempre vergine, benedetta Madre di Dio, presenta la nostra preghiera al Figlio tuo e Dio nostro affinché salvi, per tua intercessione, le nostre anime.

## Preghiera di san Ioannichio.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Mia speranza il Padre, mio rifugio il Figlio, mia protezione lo Spirito Santo. Trinità Santa, gloria a te.

Tutta la mia speranza in te ripongo, Madre di Dio, custodiscimi sotto la tua protezione.

*Nella prima settimana dei digiuni (a partire dal lunedì) il sacerdote legge subito, dalla porta bella, il vangelo del giorno.*

Ἰ. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἰ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χ. Σοί, Κύριε.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

S. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

*Mentre tutti sono a testa china il sacerdote prega a gran voce.*

Ἰ. Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,

Εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν, Δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν,

Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερῶν σου

Ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον,

Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν,

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

S. Misericordiosissimo Sovrano, Signore Gesù Cristo, nostro Dio, per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili e incorporee schiere celesti; per le preghiere del venerabile glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi gloriosi e illustri Apostoli; dei santi, gloriosi e vittoriosi martiri; dei nostri santi padri teofori, dei santi e giusti progenitori di Dio Gioacchino e Anna e di tutti i tuoi Santi;

Fà che sia accetta la nostra supplica (Amin);  
Concedi la remissione delle colpe (Amin);

Proteggici al riparo delle tue ali (Amin);

Sscaccia via da noi ogni nemico ed avversario (Amin);

Dona la pace alla nostra vita (Amin);

Signore, abbi pietà di noi e del tuo mondo e salva le anime nostre, perché tu sei Dio buono, amico degli uomini e misericordioso (Amin).

*Colui che presiede, facendo metania dice ai fratelli:*

Εὐλογεῖτε, Πατέρες ἅγιοι, συγχωρήσατέ

Benedite, padri santi, date il perdono a me

μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

peccatore.

*E i fratelli:*

Ὁ Θεὸς συγχωρῆσαί σοι, Πάτερ ἅγιε.

Dio ti perdoni, Padre santo.

*E tutti i fratelli, a due a due, uno da ciascun coro secondo l'ordine ripetono la richiesta di perdono e lo ricevono a loro volta scambiandoselo fra loro. mentre si cantano i seguenti tropari:*

**Lunedì, mercoledì, venerdì.**

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πάντων προστατεύεις, Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων, πολλῶν. Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν· Ὑῤυσαι πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre di Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

**Martedì e giovedì sera.**

**Tono 1. Martiri degni d'ogni lode.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι: Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e tua serva.

### Conclusione

*Il Sacerdote dice poi queste suppliche alle quali tutti rispondono: Signore, pietà. Ripetendolo di continuo:*

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Preghiamo per la pace del mondo.

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (*δεῖνος*) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Per il nostro Vescovo N. e per tutta la nostra fraternità in Cristo.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Per i nostri governanti e per tutte le autorità.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἵπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσση καλῶς πλεόντων.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν,

Κύριε, ἐλέησον, (γ').

**Ι.** Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Χ.** Ἀμήν.

Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.

Per la liberazione dei prigionieri.

Per coloro che viaggiano per mare.

Per coloro che giacciono ammalati.

Preghiamo anche per l'abbondanza dei frutti della terra.

E per tutti i nostri padri e fratelli che ci hanno preceduto e per tutti gli ortodossi piamente addormentati qui e dovunque.

Diciamo anche per noi stessi:

Signore, pietà (3).

**S.** Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

**C.** Amin.

\* \* \*